**MARINA GREGNA**



[www.daffodilstranslations.co.uk](http://www.daffodilstranslations.co.uk)



Indirizzo: 11/3 Smithfield Street Tel. : +44 (0) 7928 781726

Edinburgh, EH11 2PG

Nazionalità: Italiana E-Mail: marina.gregna@gmail.com

**PRESENTAZIONE**

Traduttrice EN>IT, competente e precisa, di madrelingua italiana. Ho cominciato a tradurre come freelancer dopo aver fornito servizi linguistici e di traduzione per il mio precedente datore di lavoro, fungendo da mediatrice tra la mia azienda e una rinomata compagnia internazionale, nel campo alimentare. Sono specializzata in promozione turistica, localizzazione di siti web e traduzione medica. Ho sviluppato, nel tempo, una capacità media di traduzione di 3000 parole/giorno, ma ho raggiunto picchi di 1000 parole/ora in caso di testi informativi e descrittivi di facile traduzione.

Servizi:

* Traduzione e Localizzazione
* Revisioni
* Proofreading & Editing
* Copywriting
* Sottotitolaggio

**ESPERIENZA**

**Giugno 2014 - Traduttore Freelance**

**Attuale** Aree di specializzazione:

* Contenuti editoriali
* Settore Medico/Scientifico (Trial Clinici, *Case Reports*, biologia, generale)
* Settore umanistico/ letterario (letteratura, antropologia, linguistica, storia)
* Siti Web, E-commerce, Social Network
* Turismo e promozione culturale (opuscoli, cataloghi, *brochures*)

**Ago 2016 Animal Ethics (Pro Bono)**

Traduttore volontario EN>IT.

**Giu 2016 The Rosetta Foundation (Pro Bono)**

Traduttore volontario EN>IT e transcriber IT>IT.

**Apr 2016 - Cafébabel – Traduttore (Pro Bono)**

**Attuale** Responsabile della traduzione di articoli di vario genere (politica, viaggi, cultura, musica)

**Apr 2012 - Coursera – Traduttore (Pro Bono)**

**Attuale** Responsabile della traduzione di sottotitoli e contenuti di corsi online. Le tematiche sono tra le più svariate; tra quelle trattate finora: testi tecnici, comportamento animale, biologia, letteratura e poesia americana, scrittura creativa.

**Lug 2015 TranSolution (Kolkata) - Correttore bozze & Editor (Freelance)**

Responsabile della correzione bozze e dell’editing di documenti medici (Medical Patient Informed Consent Sheet and Clinical Trials) .

**Giu 2011– CENTAX Telecom S.R.L, Bergamo, Italy - Nestlé Servizio Consumatori, Operatore di**

**Giu 2015 Back Office**

Responsabile delle attività di back office per il Servizio Consumatori e supporto al supervisor nella gestione degli operatori di front office.

* Gestione delle interazioni con il dipartimento interno di Nestlé Italiana, inclusa la traduzione dettagliata IT > EN /EN > IT di lamentele per i collaboratori internazionali.
* Servizio di interpretariato e traduzione delle comunicazioni scritte tra il dipartimento interno del SC di Nestlé Italiana, Centax Telecom e Accenture, durante lo sviluppo del software Salesforce ENGAGE, per uso interno.
* Monitoraggio e gestione delle e-mail interne; gestione del calendario del SC tramite CRM Coheris conso, CRM Salesforce, Microsoft Office Outlook, e Zimbra.

**Apr 2012-** **Notizie.it – Autore**

**Giu 2012** Creazione di contenuti su eventi culturali (teatro, cinema, mostre) e informazioni generali su meteo ed economia.

**2011- Greatcontent.it & Scribox, Italy – Autore/copywriter**

**Current** Creazione di contenuti e traduzioni a richiesta, nel rispetto delle regole SEO.

**COMPETENZE TECNICHE**

**CAT and translation tools**: Transifex, SmartCAT, Aegisub, Wordfast.

**IT:** Ottima conoscenza di MS Office (Word, Excel, Outlook, Publisher, PowerPoint).

Buona conoscenza di Open Office (Writer, Calc), Gimp2, CMR Coheris Conso Plus and Salesforce.

Skype, social medias, Apps. VLC.

**QUALIFICHE**

**Giu 2016- Corso di Alta Formazione in Traduzione Medica**

**Sett 2016 S.S.I.T. Pescara**

30/30 cum laude

**Feb 2016- Certificazione TEFL (Teaching English as a Foreign Language)**

**Lug 2016 TeflScotland/TeflUK.org**

**Apr 2014** **Statement of Accomplishment   
University of Copenhagen - Scandinavian Film and Television**

Corso a distanza di 5 settimane offerto dall’Università di Copenhagen tramite la piattaforma online Coursera.

**Ago 2013 Statement of Accomplishment**

**Università degli Studi di Bergamo – Seminario Internazionale di Lingua e Cultura Russa**

Livello TBU (A1+A2)

**2007-2010 Università degli Studi di Bergamo, Lingue e Letterature Straniere – sospeso e ora**

**In corso trasferito per l’ultimo anno presso la Open University – Bachelor of Arts (Hons) in Studi Linguistici Combinati (Open Degree)**

Esami sostenuti: Storia del Cinema, Filmologia e Critica Cinematografica, Lingua Inglese, Letteratura anglo-americana e inglese, lingua francese, lingua e letteratura russa, antropologia, linguistica generale, linguistica germanica, storia italiana, sociologia.

**Marzo 2007** **Cambridge English: First (FCE) Certification**

**French language proficiency certification: DELF B2**

**2002– 2007 Diploma di Liceo Linguistico**

**Liceo Linguistico e delle Scienze Sociali G. Falcone, Bergamo**

Letteratura Italiana, lingue e letterature straniere (inglese, francese, tedesco), storia, storia dell’arte, latino, filosofia.

Matematica, biologia, chimica, scienze, educazione fisica, diritto.